

Ashraf Aboul-Yazid

Βήματα



Αποδοση στα Ελληνικά
©®Eva Petropoulou Lianou

Βήματα

©[®]Ashraf Aboul-Yazid

Αποδοση στα Ελληνικά
©[®]Eva Petropoulou Lianoy

A Train Crosses the Desert

These countries look like a train,
That pull the air-conditioned coffins as a long tail.
They look like a lady,
With a dusty breast burnt by the sun,
With a body painted by dried gardens.
A train that cries between every two stations,
Where pavements are made
Of mirage and illusion.
In its stomach we struggle,
Fighting our defeats,
To beautify our fake organs.
The dragons of estrangement
Are urinating in our bags,
On what was left from our frightened bodies.
We are insulting those countries,
And spitting in one thousand and one towels.
But,
We are not leaving the train,
Even if we were able to stop it.

Ένα τρένο διασχίζει την έρημο.

Ολες οι χώρες μοιάζουν με ένα τρένο.
Αυτό τραβάει τα κλιματιζόμενα φέρετρα,
μοιάζουν με μια μακριά ουρά.
Οπως μια κυρία, με ένα σκονισμένο στήθος που
καίγεται από τον ήλιο.

Ενα σώμα ζωγραφισμένο από τους
αποξηραμένους κήπους. Ένα τρένο που κλαίει
μεταξύ δύο ΣΤΑΘΜΩΝ.
Κάποια στιγμή μοιάζουν με πεζοδρόμια, από τον
αντικατοπτρισμό και την ψευδαίσθηση.
Στο στομάχι του παλεύουμε, Καταπολεμώντας
τις ήττες μας.
Για να ομορφύνουμε τα πλαστά όργανα μας.
Οι δράκοι της αποξένωσης..
Να ούρουμε στις τσάντες μας.
Σε ό, τι απέμεινε από τα φοβισμένα σώματά μας.
Προσβάλλουμε αυτές τις χώρες,
Και φτύνουμε σε χίλιες και μία πετσέτες.

Αλλά, δεν φεύγουμε από αυτό το τρένο.
Ακόμα κι αν μπορούσαμε να το σταματήσουμε.

A Dark Cloud

You will hate the dark cloud;
Until you see it raining.

You will spell the darkness of the cocoon,
Until you see the butterfly.
You will fear closed places,
Until you enter my heart.

My secrets are not various:
Three rooms full of my books,
My papers,
My photos,
And my pens.
A final room where my dreams are;
Closed.

Its key was lost. - Remember?
When I unfolded you the umbrella
Under the rain,
In the winter of a cloudy memory.

When you come,
I will not need
Frozen dreams, anymore.

Ένα σκοτεινό σύννεφο

Θα μισείτε το σκοτεινό σύννεφο.
Μέχρι να δείτε ότι βρέχει.
Θα ξορκίζετε το σκοτάδι μέσα στο κουκούλι.
Μέχρι να δείτε την πεταλούδα.

Θα φοβηθείτε τα κλειστά μέρη.
Μέχρι να ανακαλύψετε την καρδιά μου.
Τα μυστικά μου δεν είναι διαφορετικά:
Τρία δωμάτια γεμάτα από τα βιβλία μου,
Τα χαρτιά μου,
Οι φωτογραφίες μου,
Και οι πένες μου.
Στο τελευταίο δωμάτιο ό
κρύβονται τα όνειρά μου.
Κλειστό.
Το κλειδί του χάθηκε. - Θυμάστε ?
Όταν ξεδιπλωσαμε την ομπρέλα κάτω από τη
βροχή, έτσι έμοιαζε, όπως ο χειμώνας, μιας
συννεφιασμένης μνήμης.

Όταν έρθετε, δεν θα χρειαστώ παγωμένα
όνειρα, πια.

Rain

In the heavy rain
No one feels
A lonely drop.

Βροχή

Στη δυνατή βροχή,
Κανείς δεν νιώθει,
Μια μοναχική σταγόνα.

Steps

I come back to the empty home...
And ring the doorbell
Just to remember
the echo of your steps.

Βήματα

Επιστρέφω στο άδειο σπίτι ...
χτύπαω το κουδούνι της εξωπορτας

Μόνο και μόνο για να θυμηθώ τον ήχο των
βημάτων σας.

©®Ashraf Aboul Yazid Dali

Απόδοση στα Ελληνικά

©®Eva Petropoulou Lianoy

A Prison

The dreaming prisoner
Is asking his unjust guard
“How would you know You are not my prisoner?
Aren't we separated by The same bars?!”

Στη φυλακή

Ο ονειροπολος φυλακισμένος, ρώτα τον άδικο δεσμοφύλακά του

- «Πώς θα ξέρεις ότι δεν είσαι εσύ ο φυλακισμένος μου;

Δεν χωριζόμαστε από τα ίδια κάγκελα ;! "

Love

- A lock of her hair looks like
a blade of a sickle in the red flag.
Fluttering;
as a butterfly wing.
- And love?
- It is invading my heart like a hammer!

Αγάπη

- Μια τούφα από τα μαλλια της μοιάζει με μια λεπίδα ενός δρεπανιού πάνω σε μια κόκκινη σημαία. Πτερύγισμα; Οπως τα φτερά μιας πεταλούδας
- . - Και η αγάπη?
- Εισβάλλει στην καρδιά μου σαν σφυρί!



Biography

Ashraf Aboul-Yazid Dali

- Editor in Chief, THE SILK ROAD LITERATURE SERIES
- Worked in Cultural Journalism for 30 years, authored and translated 35 books.
- Man of Culture for the Year, 2012, Tatarstan, Russia
- Manhae Prize in Literature, 2014, the Republic of Korea
- Arab Journalism Award in Culture, in 2015, UAE
- President, Asia Journalist Association since April 2016.

Βιογραφικό

Ashraf Aboul-Yazid Dali

Αρχισυντάκτης, THE SILK ROAD LITERATURE SERIES

- Εργάστηκε στην Πολιτιστική Δημοσιογραφία για 30 χρόνια, συγγραφέας και μετάφραση 35 βιβλίων.
- Άνθρωπος Πολιτισμού για το Έτος, 2012, Ταταρσταν, Ρωσία
- Βραβείο Manhae στη Λογοτεχνία, 2014, Δημοκρατία της Κορέας
- Βραβείο Αραβικής Δημοσιογραφίας στον Πολιτισμό, το 2015, στα ΗΑΕ
- Πρόεδρος, Ένωση Δημοσιογράφων της Ασίας από τον Απρίλιο του 2016



Ashraf Aboul-Yazid

Αποδοση στα Ελληνικά ©®Eva Petropoulou Lianoy

Biography of Eva Petropoulou Lianoy; author children literary and poet

Η Εύα Πετροπούλου- Λιανού 1994 εργάστηκε ως δημοσιογράφος στη Γαλλία

Έχει εκδώσει βιβλία και eBooks : «Εγώ και ο άλλος μου εαυτός, η σκιά μου» εκδόσεις Σαίτα, «Η Ζεραλντίν και το ξωτικό της Λίμνης» σε Αγγλικά - Γαλλικά, καθώς «Η Κόρη της Σελήνης» , στην 4η έκδοση, σε Ελληνικά – Αγγλικά, εκδόσεις Οσελότος. Το έργο της έχει συμπεριληφθεί στην Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια Χάρη Πάτση, σελ. 300. Τα βιβλία της έχουν εγκριθεί από το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου, για τη βιβλιοθήκη Μαθητή και Δασκάλου. Τα νέα της βιβλία, «Η Νεραιδοαμαζόνα η Μυρτιά» αφιερωμένο στην Μυρτώ με αναπηρία, και «Λευκάδιος Χέρν, Μύθοι και Ιστορίες της Άπω Ανατολής», εικονογραφημένο από την Ζωγράφο τεχνικής Sumi-e Ντίνα Αναστασιάδου, κυκλοφορούν το 2019.

Η Εύα είναι μέλος του « Association Alia Mundi Σερβία », της «Διεθνούς Εταιρείας Συγγραφέων και Καλλιτεχνών Ελλάδας " και " Εταιρίας Γραμμάτων και Τεχνών Πειραιά "



Eva Petropoulou Lianoy

Ashraf Aboul-Yazid

Βήματα



Αποδοση στα Ελληνικά
©®Eva Petropoulou Lianou